




«Рассмотрено»
Руководитель ШМО учителей
гуманитарного цикла
 А.В.Вострикова
Протокол № 1 от 29.08.2024г

«Согласовано»
Заместитель директора по УВР
МОУ «СОШ им.Ю.А.Гагарина»
Энгельского муниципального
района
 /Ю.Н.Буланова /

«Утверждено»
Директор МОУ «СОШ им.
Ю.А.Гагарина» Энгельского
муниципального района
/О.Б. Егорова/
Приказ № 181-од от 30.08.2024г



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
«Мастерская переводчика»
для обучающихся МОУ "СОШ им. Ю.А.Гагарина"
Энгельского муниципального района

Составитель:
Вострикова Алёна Владимировна,
учитель английского языка

Планируемые результаты освоения программы внеурочной деятельности

Рабочая программа внеурочной деятельности «Мастерская переводчика» имеет научно-познавательную (общеинтеллектуальную) направленность и представляет собой вариант программы организации внеурочной деятельности школьников.

Программа внеурочной деятельности «Мастерская переводчика» разработана на основе Примерной программы по английскому языку, Сафонова В.В., Соловова Е.Н. Программы для общеобразовательных учреждений. Английский язык. 5-9 классы школ с углублённым изучением иностранных языков.

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту.

Программа рассчитана на 34 часа (из расчёта 1 учебный час в неделю).

Характеристика программы внеурочной деятельности

Основная цель программы состоит в совершенствовании иноязычной коммуникативной компетенции, развитие билингвистических способностей учащихся.

Специфика учебного предмета: иностранный язык характеризуется: межпредметностью (содержанием речи на иностранном языке могут быть сведения из разных областей знания, например, литературы, искусства, истории, географии, математики и др.);

многоуровневостью (с одной стороны необходимо овладение различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическим, грамматическим, фонетическим, с другой - умениями в четырех видах речевой деятельности);

полифункциональностью (может выступать как цель обучения и как средство приобретения сведений в самых различных областях знания).

Планируемые результаты освоения программы внеурочной деятельности

Предметные результаты

В ходе реализации программы учащиеся овладеют умением:

- читать аутентичные тексты разных жанров и стилей с полным и точным пониманием и с использованием различных приёмов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов;
- сравнивать языковые явления родного и иностранного языков на уровне отдельных грамматических явлений, слов, словосочетаний, предложений.
- использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
- использования таких переводческих приемов, как замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование.

Метапредметные результаты

В процессе изучения английского языка у учащихся развиваются следующие умения:

- самостоятельно планировать свою учебную деятельность на основе личных мотивов и интересов;
- осуществлять общение в реальных или возможных речевых ситуациях;
- осуществлять поиск нужной информации, систематизировать и использовать ее в связи с поставленными целями;
- ориентироваться в текстах различных жанров, используя языковую и контекстуальную догадку, выделять существенную информацию и комментировать ее, пользоваться различными источниками информации;
- осуществлять самоконтроль, осознанно и адекватно оценивать свою учебную деятельность.

Личностные результаты

- устойчивая мотивация к изучению английского языка, желание самостоятельно совершенствовать свои умения и навыки в этом предмете;

- стремление к изучению культуры своего народа, своего края, осознание своей этнической принадлежности, ответственность за сохранение природы;
- формирование ответственного отношения к учебе, таких качеств личности как целеустремленность, самодисциплина, трудолюбие, способность к самообразованию;
- формирование устойчивых познавательных интересов, инициативности, умения работать в команде, освоения социальных норм и правил поведения в обществе;
- формирование коммуникативной компетенции в общении и сотрудничестве со сверстниками и взрослыми в процессе образовательной, исследовательской, творческой и других видов деятельности.

Содержание программы внеурочной деятельности

№	Наименование темы	Количество часов	Контроль и практическая часть
1	Перевод. Введение	4	
2	Трудности перевода	5	1 практ.раб.
3	Перевод разных жанров и стилей	25	3 практ.раб.
	Итого	34	4

Приложение к рабочей программе внеурочной деятельности

**Календарно-тематическое планирование по программе внеурочной деятельности
«Мастерская перевода»**

№	Тема	Количество часов	Дата	
			план	коррек тировка
1. Перевод. Введение (4 часа)				
1	Понятие перевод. Перевод как процесс передачи содержания и как результат этого процесса.	1	04.09	
2	Эквивалентность оригинала и перевода. Устный и письменный перевод	1	11.09	
3	Типы текстов для перевода (разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные, художественные, религиозные).	1	18.09	
4	Фоновая информация и ее значение.	1	25.09	
2. Трудности перевода (5 часов)				
1	Лексические трудности при переводе. Классификация реалий. Перевод географических реалий, имен собственных через транскрипцию, транслитерацию.	1	02.10	
2	Фразеологические эквиваленты, способы и приемы их перевода (калькирование, трансформация, описательный период, неологизмы).	1	09.10	
3	Ложные друзья переводчиков.	1	16.10	
4	Грамматические трудности при переводе.	1	23.10	
5	Грамматические трудности при переводе. Сравнение грамматических систем английского и русского языка.	1	06.11	
3. Перевод разных жанров и стилей (25 часов)				
1	Основные типы словарей: двуязычные толковые фразеологические, словари иностранных слов, лингвострановедческие словари.	1	13.11	
2	Публицистический стиль речи.	1	20.11	
3	Жанры публицистики.	1	27.11	
4	Журнальные статьи.	1	04.12	
5	Журнальные статьи как пример публицистического стиля. Проектная работа.	1	11.12	
6	Особенности перевода рекламно-справочных материалов.	1	18.12	
7	Особенности перевода туристических брошюр.	1	25.12	
8	Художественный стиль речи.	1	15.01	
9	Художественный стиль речи.	1	22.01	

	Особенности и цели перевода художественного текста.			
10	Особенности устного синхронного перевода.	1	29.01	
11	Особенности устного синхронного перевода. Устный перевод аутентичных видеоматериалов.	1	05.02	
12	Использование переводческих трансформаций.	1	12.02	
13	Устный перевод видеоматериалов.	1	19.02	
14	Устный перевод аутентичных видеоматериалов.	1	26.02	
15	Стихотворный перевод. Особенности и цели.	1	05.03	
16	Основные правила перевода стихотворений.	1	12.03	
17	Стихотворный перевод. Поэзия для детей.	1	19.03	
18	Различные виды стихотворных форм. Проектная деятельность.	1	02.04	
19	Литературный перевод английских поэтов.	1	09.04	
20	Литературный перевод английских и американских поэтов.	1	16.04	
21	Перевод слова и контекст.	1	23.04	
22	Трудности перевода «псевдоинтернациональной лексики»	1	30.04	
23	Межъязыковые синонимы, антонимы, паронимы.	1	07.05	
24	Безэквивалентная лексика. Особенности перевода фольклора. Проектная деятельность.	1	14.05	
25	Конкурс литературного перевода.	1	21.05	